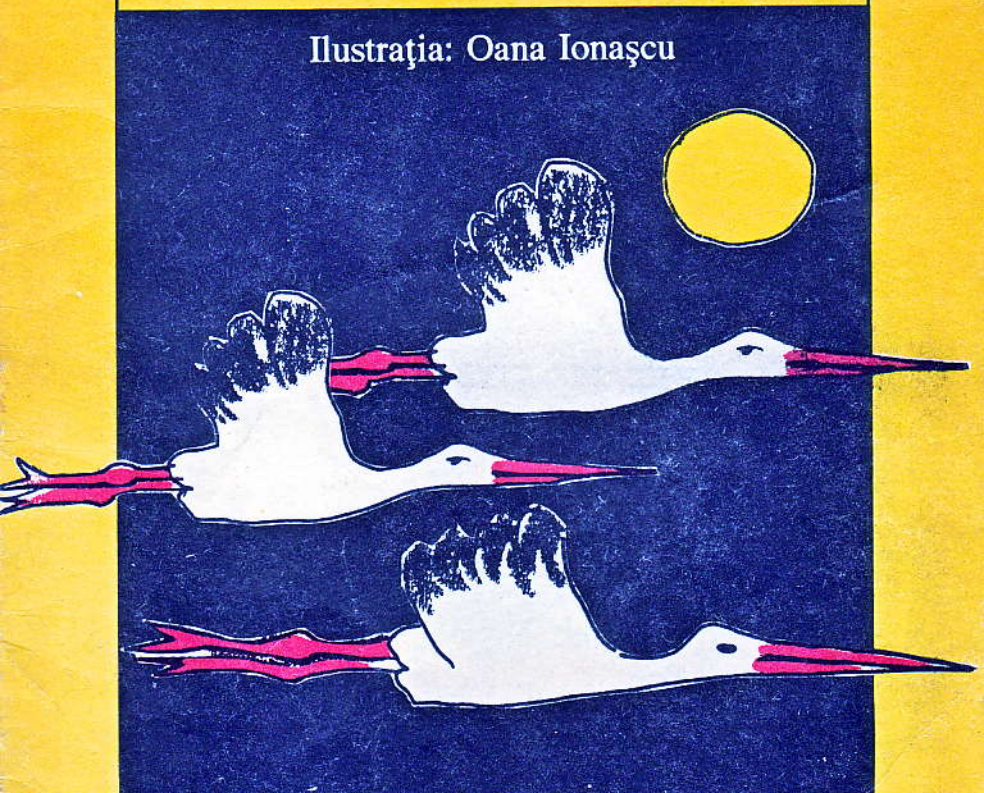
LIANA CORCIU

# MĂRIA SA BARZA KLAPPERSTORCH

în lb. română şi germană
după un basm de
Richard von Volkman - Leander

Ilustraţia: Oana Ionaşcu



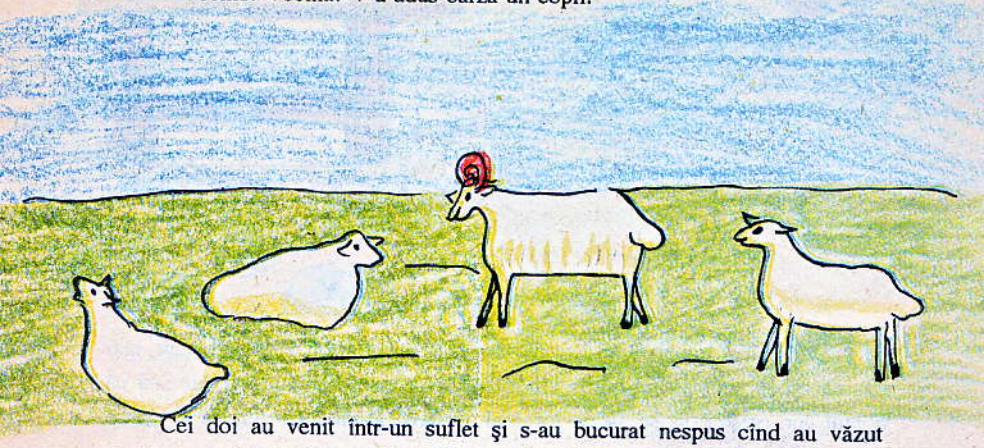
De ce are mînciuna picioare scurte, ştie oricine. Dar de ce le are barza lungi, e altă poveste.

Cu vreo trei zile înainte de a aduce un copilaş, barza bate cu ciocul ei roşu în geam, ca oamenii să ştie şi să pregătească degrabă leagănul şi cămăşuţele. Dar uneori are atîta treabă încît uită să se anunţe.

Aşa se face că, venind odată barza la doi oameni sărmani, n-a găsit pe nimeni acasă. Supărată, a zburat pe acoperiş şi a făcut larmă multă şi scandal, de s-au adunat toţi bătrîneii din sat, cei mai tineri fiind la muncă, iar copiii - după cum se vede - la teatrul de păpuşi.

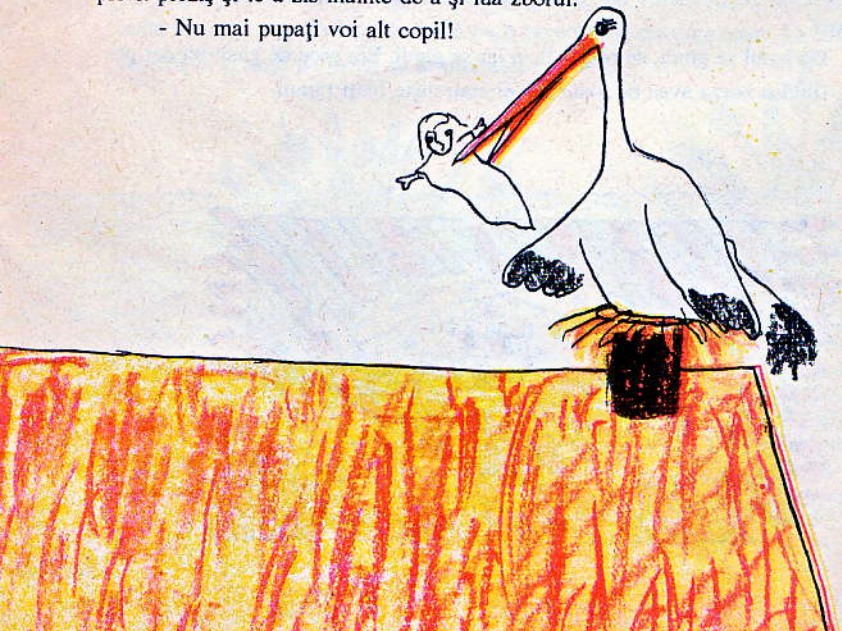
În fine s-a găsit o bătrînică mai sprintenă, care a dat fuga la cîmp strigînd:

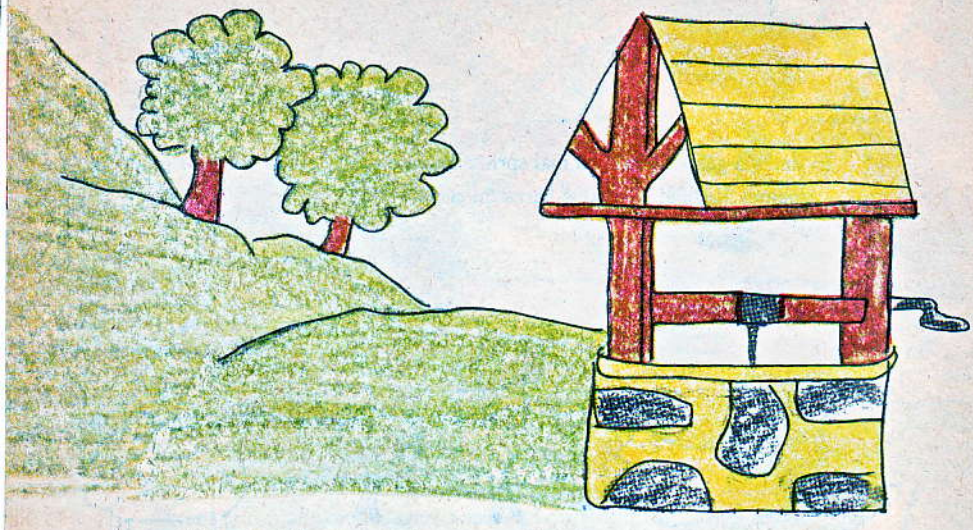
- Vecine! Vecină! V-a adus barza un copil.



Cei doi au venit într-un suflet şi s-au bucurat nespus cînd au văzut copilaşul: un băieţel frumuşel şi sănătos, cum şi-ar dori oricine. Barza însă i-a privit pieziş şi le-a zis înainte de a-şi lua zborul:

- Nu mai pupaţi voi alt copil!

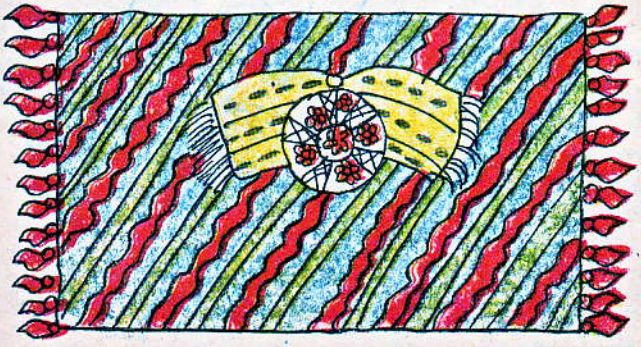




Bărbatul şi femeia n-au luat în seamă, în bucuria lor, vorbele berzei, mai ales că nu se simţeau cu nimic vinovaţi. De ce nu se anunţase? Dar iată că băiatul lor creştea şi se făcea tot mai frumos, şi-ntr-o zi femeia îi spuse bărbatului:

- Ce-am putea oare să-i dăruim bunei berze, că ne-a adus un copil atît de frumos?

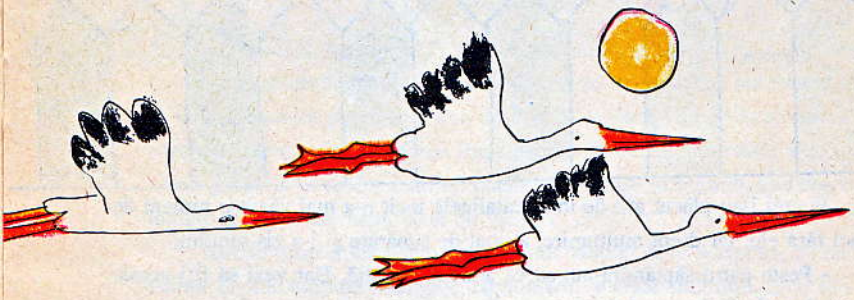
Bărbatul se gîndi, se răzgîndi, şi iar se gîndi. Era greu de găsit un dar potrivit, fiindcă barza avea de toate, iar ei erau nişte bieţi ţărani.



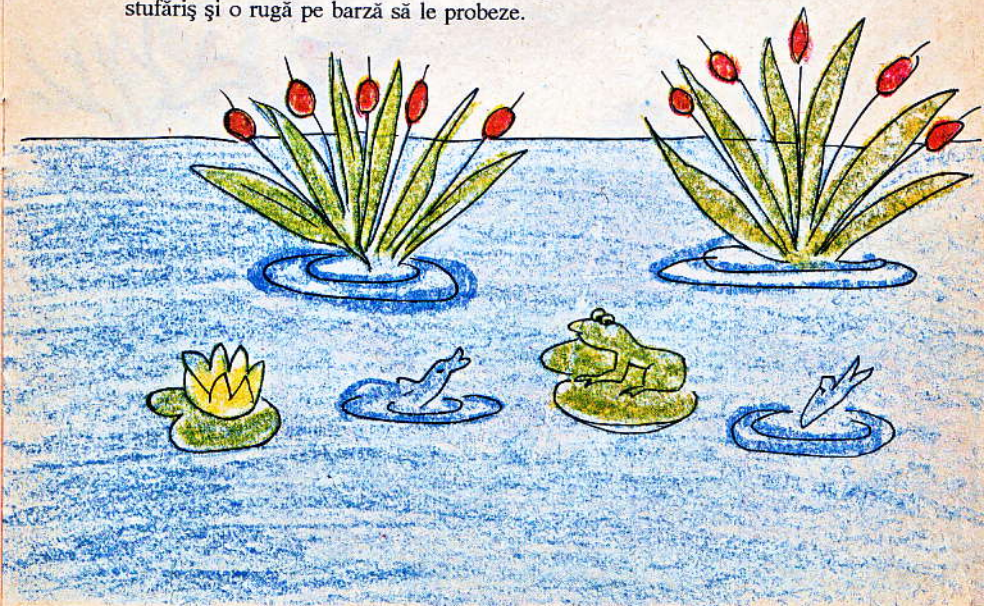
A doua zi însă, cînd veni acasă, îi spuse nevestei:

- Dacă l-aş pune pe tîmplar să-i facă berzei nişte catalige pe cinste? Că uite, umblă toată ziulica prin baltă şi cred că îi e frig la picioare.

- Că bine te-ai gîndit, se bucură femeia. Dar bagă de seamă, cataligele trebuie să fie roşii, ca să se potrivească cu ciocul.



Bărbatul se gîndise să le comande verzi, dar fiind om de înţeles, îşi ascultă nevasta şi se înfiinţă în baltă cu o pereche de catalige roşii. Le înfipse în stufăriş şi o rugă pe barză să le probeze.



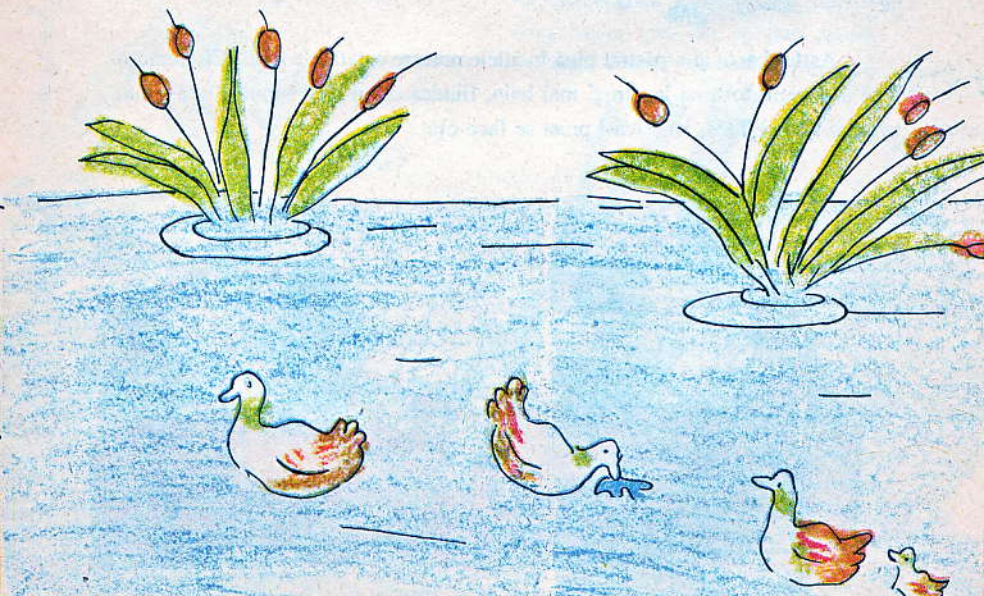
Berzei i-au plăcut atît de mult cataligele încît n-a mai văzut-o nimeni de atunci fără ele. Iar drept mulţumire, a uitat de supărare şi i-a zis omului:

- Peste patru săptămîni am să vă aduc şi o fetiţă. Dar vezi să fiţi acasă, că n-o să mai vin încă o dată să vă anunţ.

Într-adevăr, cînd s-au împlinit cele patru săptămîni, barza le-a pus pe pervaz o fetiţă parcă şi mai drăguţă decît băieţelul. Acum aveau o pereche şi bucuria le era deplină. Se bucura cu ei tot satul, afară de cîrciumar.

Avea şi cîrciumarul un singur băiat, şi pe-acela urît, şi socotea că ar trebui să mai primească şi o fetiţă. Plin de invidie se duse la tîmplar şi ceru să-i facă o pereche de catalige mult mai frumoase decît cele ale ţăranului: vărgate cu lac verde şi bătute în rubine mari cît nucile. Îi promise în schimb, să-i dea de-acum înainte de băut fără bani, ce şi cît va dori.

Bietul tîmplar, care preţuia mai mult băutura decît Scriptura, îşi dădu toată silinţa, şi cînd termină cataligele, cîrciumarul se arătă mulţumit. Erau într-adevăr foarte reuşite. Aşa că, sigur de succes, le luă sub braţ şi se înfiinţă cu ele în baltă, în faţa berzei.



Mă înclin în faţa Înălţimii Voastre, spuse el slugarnic, şi vă aduc nişte catalige.

- Cu mine vorbeşti? se miră barza care îşi făcea mulţumită siesta, sprijinită pe una din frumoasele catalige roşii.

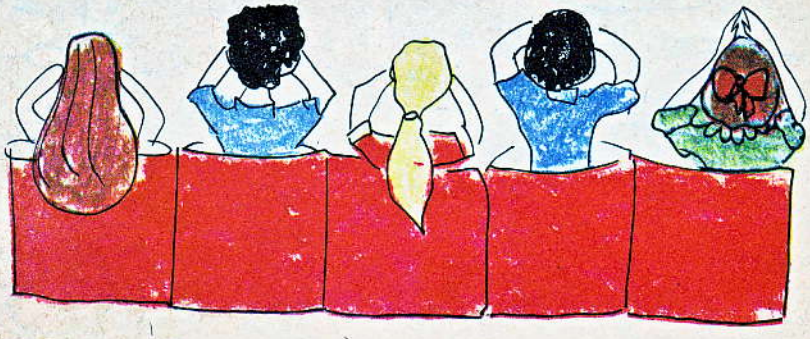
- Iertaţi-mi îndrăzneala, se înclină cîrciumarul încă o dată şi mai adînc.

- Şi ce vrei?

- Aş vrea o fetiţă, Înălţimea Voastră.

- N-ai să capeţi nici o fetiţă, clămpăni barza, iar cataligele tale sînt de-a dreptul respingătoare. Piei cu ele din faţa mea!

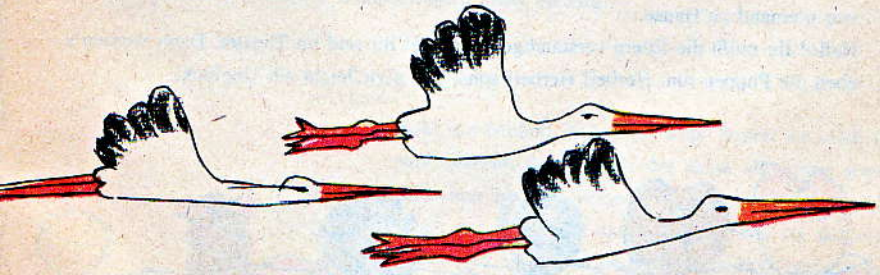
Astfel barza şi-a păstrat pînă în zilele noastre cataligele roşii. Cîrciumarul însă a devenit tot mai lacom şi mai hain, fiindcă omul e ca vinul: Dacă-i bun, tot mai bun se face, iar dacă-i prost se face oţet.



LIANA CORCIU

# *Das Puppenspiel von dem Klapperstorch*

după un basm de
Richard von Volkman - Leander
Ilustraţia: Oana Ionaşcu



EDITURA TEHNICĂ
BUCUREŞTI 1993

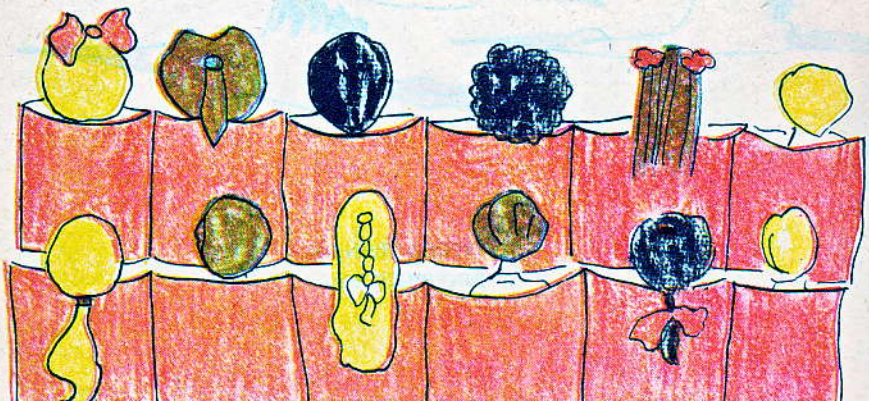
Guten Tag, Kinder! Ich weiß, ihr habt mich alle lieb. Drum will ich euch sagen, wie ich zu meinen langen Beinen gekommen bin.

Drei Tage bevor ich ein kleines Kind bringe, pflege ich ans Fenster zu klopfen, damit die Leute wissen woran sie sind:

Schafft eine Wiegen,
Ein Schleier für die Fliegen,
Ein buntes Röcklein,
Ein weißes Jäcklein,
Mützchen und Windel:
Bring ein klein Kindel!

Einmal aber hab' ich vergessen, mich anzumelden, und als ich mit dem Kleinen kam, war niemand zu Hause.

Hallo! Ihr müßt die Eltern verständigen! Ach so! Ihr seid im Theater. Dann werden's eben die Puppen tun: Herbei! Herbei! sonst gibt's vielleicht ein Unglück!



Herr Nachbar, Frau Nachbar! Um Gottes willen! Der Storch sitzt auf eurem Haus und will euch ein kleines Kind bringen. Wenn ihr nicht bald kommt, läßt er's fallen!

Mann, wir müssen uns sputen! Oben beim Müller hat er's vor drei Jahren auch fallen lassen, und der arme Wurm ist noch heute bucklig.

Seht die beiden! Hals über Kopf laufen sie nach Haus und nehmen dem Storch das Kind ab, einen wunderhübschen kleinen Jungen. Mensch sind die glücklich! Doch der Storch hat sich geärgert, weil sie ihn warten ließen und will ihnen bestimmt kein Kind mehr bringen.

Schlaf, mein Kindchen, schlaf,
der Vater hüt die Schaf,
die Mutter schüttelt's Bäumelein,
da fällt herab ein Träumelein,
schlaf, Kindchen, schlaf.

Wenn wir dem guten Storch nur irgend etwas schenken könnten, was ihm Spaß machte! Weißt du nichts, Mann? Mir will gar nichts einfallen.

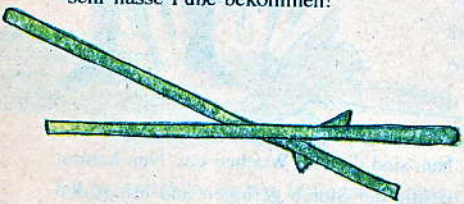
Unser Bübchen wächst und gedeiht und wird täglich hübscher!

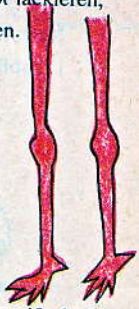
Das wird schwer sein, denn er hat schon alles. Aber ich will's mir schon überlegen. Kommt Zeit, kommt Rat.

In der kleinen Kammer
sitzt ein Krokodil.
Mutter will es fangen
Mit dem Besenstiel.
Besenstiel ist abgebrochen,
Mutter muß jetzt Suppe kochen.

Was meinst du, wenn ich dem Storch beim Tischler ein Paar recht schöne Stelzen machen ließe? Er muß doch immer in den Sumpf, um Frösche zu fangen, und dann wieder in den großen Teich hinterm Dorf, aus dem er die kleinen Kinder herausholt. Da muß er doch sehr nasse Füße bekommen!

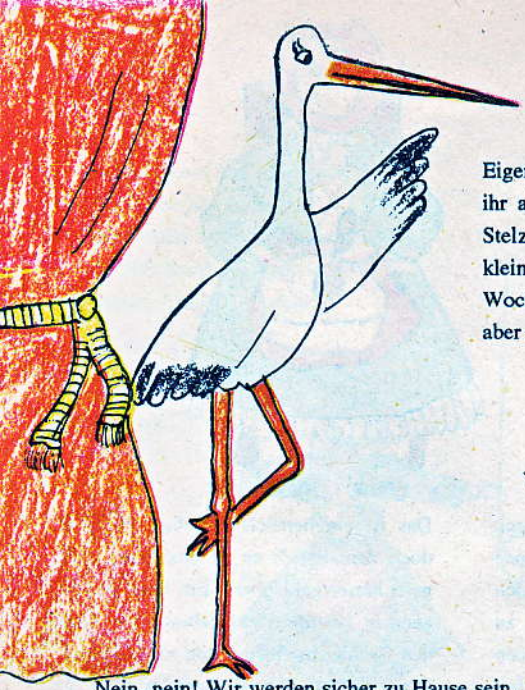
Das ist ein herrlicher Einfall! Hatte er doch damals, als er zu uns kam, nicht ganz heiser geklappert? Ein Paar Stelzen kann er bestimmt gut gebrauchen. Aber der Tischler muß sie schön rot lackieren, damit sie zum Schnabel passen.





So? Meinst du wirklich rot? Ich hatte an grün gedacht.

Aber bester Schatz! Ihr Männer wißt doch niemals, was zusammenpaßt. Sie müssen unbedingt rot sein!



Eigentlich war ich auf euch recht böse, weil ihr aber so gute Leute seid und mir rote Stelzen schenkt, so will ich euch noch ein kleines Mädchen bringen. Heute in vier Wochen werde ich kommen. Daß ihr dann aber auch hübsch zu Hause seid!

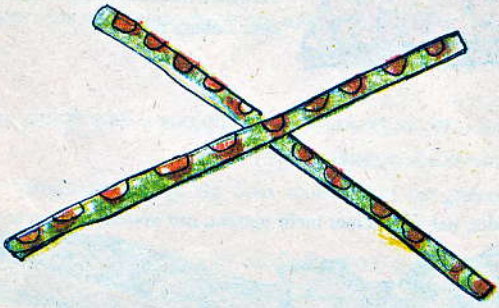
Nein, nein! Wir werden sicher zu Hause sein. Du sollst diesmal kein Ärger davon haben.

Nun sind die vier Wochen um. Nun kommt richtig der Storch geflogen und bringt den Leuten ein kleines Mädchen; das ist noch hübscher als der kleine Junge, und jetzt haben sie ein Pärchen.

Ich bin der Wirt und sage euch, ihr werdet euer blaues Wunder erleben, wenn auch zu mir der Storch kommt. Jetzt gehe ich nämlich zum Tischler und bestelle ihm viel schönere Stelzen als der Bauer: geringelt und mit Rubinen geschmückt.

Ei wie langsam,
Ei wie langsam,
Kommt der Schneck
Von seinem Fleck
Sieben lange Tage braucht er
Aus dem Eck ins andere Eck.

So, jetzt sind die Stelzen fertig und ich kann damit getrost zum Storch gehen. Sind sie nicht einmalig schön?



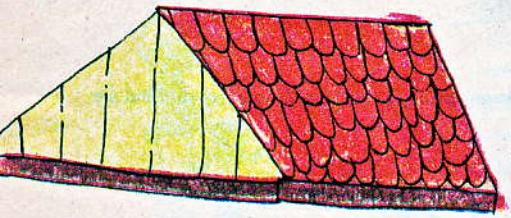
Ganz gehorsam Diener Euer Gnaden!

Ich bin so frei!

Ich möchte gern ein kleines Mädchen haben, und da hat sich meine Frau erlaubt, Euer Gnaden ein kleines Geschenk zu schicken. Ein Paar ganz bescheidene Stelzen.

Meinst du mich?

Nun, was willst du?



Da mach nur, daß du hier fortkommst. Deine Stelzen brauche ich nicht. Ich habe schon zwei sehr schöne rote, und deine sind abscheulich häßlich. Pfui! Und du willst noch dazu ein kleines Mädchen haben Nein, das bekommst du dein Lebtag nicht.

Und seither, liebe Kinder, hat sich keiner mehr getraut, mir andere Stelzen anzubieten.